

**Договор**  
о предоставлении  
переводческих услуг между

---

**и**

**ООО "МБС Интеллект  
Сервисес"**

**Contract**  
for Provision of Translation  
Services by and between

---

**and**

**MBS Intellect Services LLC**

г. Москва  
\_\_\_\_\_, 2009 г.

Moscow  
\_\_\_\_\_, 2009

## Договор

Настоящий Договор заключен между

ООО "МБС Интеллект Сервисес", Москва, Россия, 111024, ул. Авиамоторная, д. 47, в лице Генерального директора Степанова Михаила Борисовича, действующего на основании Устава, именуемым как "Исполнитель", с одной стороны, и

"\_\_\_\_\_", в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, в дальнейшем именуемым как "Заказчик", с другой стороны,

именуемыми совместно как "Стороны" и по отдельности как "Сторона",

о нижеследующем:

### 1. Определения

В настоящем Договоре следующие слова и выражения имеют указанные ниже значения:

**"Акт сдачи-приемки услуг"** – документ, подтверждающий выполнение Исполнителем заказов Заказчика и содержащий перечень произведенных работ с указанием даты исполнения и применяемого тарифа. Акт сдачи-приемки услуг исполняется в двух экземплярах, один экземпляр для Заказчика, другой для Исполнителя.

**"Дата заказа"** – датой заказа считается день, когда Исполнителем принят материал в работу после подтверждения заказа со стороны Заказчика.

**"Дата приемки"** – датой приемки считается дата подписания Акта сдачи-приемки оказанных услуг обеими Сторонами.

**"Документ"** – единый по содержанию текст, обработка (перевод) которого не допускает его разбивки на отдельные части.

**"Документация"** – все руководства, технические описания, логические диаграммы, презентации и другая документация, имеющая отношение к настоящему Договору.

**"Услуги"** – письменные и устные переводческие услуги, предоставляемые Исполнителем по заданию Заказчика.

### 2. Предмет Договора

Исполнитель предоставляет Заказчику Услуги в соответствии с условиями настоящего Договора. Услуги выполняются на основании отдельных заказов, размещаемых Заказчиком в соответствии с настоящим Договором.

### 3. Обязанности Сторон

Исполнитель обязуется предоставлять Услуги и сдавать их результат Заказчику в установленный Заказчиком срок.

Исполнитель обязуется по требованию Заказчика обеспечивать полное соответствие перевода оригиналу по

## Contract

This Contract is made by and between

MBS Intellect Services LLC, with registered address: 47 Aviamotornaya, Moscow, 111024, Russian Federation represented by Mikhail B. Stepanov, General Director, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the Contractor, on the one hand, and

\_\_\_\_\_ represented by \_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Customer on the other hand

hereinafter referred to as the Parties collectively and a Party individually.

### 1. Terms and Definitions

The following words and expressions herein have the following meaning:

**Service Acceptance Certificate** means a document confirming the Contractor's completion of the Customer's Orders and containing a list of translated Documents and indicating the date of delivery of and the tariffs applied to each of the said Documents. The Service Acceptance Certificate shall be made in two counterparts one for the Customer, one for the Contractor.

**Date of Order** means a day when the Contractor has accepted the material for translation after the Customer has confirmed the order.

**Date of Acceptance** means a date on which a Service Acceptance Certificate is signed by the Parties.

**Document** means an entire text in terms of its contents which is not subject to division into several parts for processing (translation).

**Documentation** means manuals, technical descriptions, logical diagrams, presentations and other documents relating to this Contract.

**Services** means translation and interpretation services provided by the Contractor to the Customer upon the Customer's request.

### 2. Subject Matter of the Contract

The Contractor shall provide the Services to the Customer under the terms and conditions hereof. The Services shall be performed on the basis of separate orders placed by the Customer hereunder.

### 3. Obligations of the Parties

The Contractor undertakes to provide the Services and deliver the results thereof within the time limits set by the Customer.

The Contractor undertakes to ensure full matching of the translation with the original in terms of the format and the

формату и содержанию, а также предоставление документов в указанных Заказчиком программах (Word, Power Point, AutoCAD, Excel, Visio и т.п.).

Исполнитель по согласованию с Заказчиком представляет Заказчику переведенные Документы на бумажном носителе или в электронной форме (в том числе по электронной почте).

Заказчик обязуется оказывать сотрудникам Исполнителя разумное консультационное содействие в ходе выполнения Заказа.

Заказчик должен назначить своего сотрудника в качестве Координатора и сообщить Исполнителю его имя и контактные данные. Координатор отвечает за учет размещенных у Исполнителя Документов и обеспечивает своевременное подписание Акта сдачи-приемки услуг и передачу счетов на оплату.

Заказчик обязуется принимать Услуги у Исполнителя и оплачивать их на основе Актов сдачи-приемки Услуг и выставленных Исполнителем счетов.

#### 4. Стоимость Услуг и порядок расчетов

Стоимость предоставляемых Исполнителем Услуг по настоящему Договору определяется, исходя из нижеследующих тарифов (без учета НДС):

| Письменные услуги на русский язык                 |                     |
|---|---------------------|
| Обычные (несрочные работы)                        | 15 евро за страницу |
| Срочные работы, специализированный текст          | 20 евро за страницу |
| Ночные работы/ ускоренно-специализированный текст | 25 евро за страницу |
| Письменные услуги на иностранный язык             |                     |
| Обычные (несрочные работы)                        | 17 евро за страницу |
| Срочные работы, специализированный текст          | 23 евро за страницу |
| Ночные работы/ ускоренно-специализированный текст | 30 евро за страницу |

Для целей настоящего Договора иностранным языком признается распространенный иностранный язык (английский, французский, немецкий). Расценки на редкие иностранные языки оговариваются отдельно

Для целей расчетов по настоящему Договору страницей признается фрагмент текста из 1800 знаков. Расчет осуществляется по переведенному тексту.

Обычный тариф применяется к переводу Документа объемом не более 8 страниц в день.

Срочный тариф применяется к Документу, перевод которого должен быть осуществлен немедленно, в день размещения Заказа, а также к специализированным документам, когда такие материалы заблаговременно согласованы между обеими сторонами.

contents and to provide the documents in the SW specified by the Customer (Word, Power Point, AutoCAD, Excel, Visio, etc.).

The Contractor upon the Customer's agreement shall provide the translated Documents to the Customer in hard copy or on electronic media (including by e-mail).

The Customer undertakes to render reasonable consulting assistance to the Contractor when the Contractor works on the Order.

The Customer undertakes to appoint its employee as a Coordinator and communicate the name of such employee and contact information to the Contractor. The Coordinator shall be in charge of keeping record of the Documents given to the Contractor for translation and signing Service Acceptance Certificates and submitting invoices for payment.

The Customer undertakes to take delivery of the Services provided by the Contractor and pay for such Services on the basis of Service Acceptance Certificates and invoices issued by the Contractor.

#### 4. Rates for the Services and Payment Procedures

The price of the Services provided by the Contractor hereunder shall be determined on the basis of the following rates (VAT exclusive)

| Written Translation into Russian              |                  |
|---|------------------|
| Regular (non-rush) services                   | 15 Euro per page |
| Urgent services, specialized material         | 20 Euro per page |
| Overnight services/ very specialized material | 25 Euro per page |
| Written Translation from Russian              |                  |
| Regular (non-rush) services                   | 17 Euro per page |
| Urgent services, specialized material         | 23 Euro per page |
| Overnight services/ very specialized material | 30 Euro per page |

For the purpose of this Contract the foreign language shall be deemed a common foreign language (English, French, German). Rates for rare foreign languages shall be set on a case by case basis.

For the purposes of this Contract the page shall be considered a portion of text of 1800 characters. The calculation of the number of pages in a Document shall be based on the translated Document.

The regular rate shall apply to a Document not exceeding 8 pages per day.

The urgent rate shall apply to a Document that needs to be translated immediately on the Date of Order and to specialized materials as such materials are mutually agreed by both parties in advance.

Ночной тариф применяется к Документу, перевод которого предполагает работу в нерабочее (ночное) время, а также к узкоспециализированным документам, когда такие материалы заблаговременно согласованы между обеими сторонами.

В целях определения тарифа по срочности временем начала предоставления письменных переводческих услуг признается День заказа, если Заказ размещен до 13:00 по московскому времени, и следующий за Днем заказа день, если Заказ размещен после 13:00.

По прямому письменному требованию Заказчика Исполнитель может за счет Заказчика предоставлять дополнительные виды услуг, связанные с оформлением Документов. К дополнительным видам услуг относятся сканирование изображения, подписи внутри рисунков, диаграммы, схемы, большие таблицы, а также оформление презентаций и т.п. Стоимость дополнительных услуг согласуется Исполнителем с Координатором Заказчика отдельно.

Периодически Исполнитель направляет Координатору Заказчика на согласование перечень выполненных работ с детальным указанием каждого вида произведенных работ и стоимости каждой работы. На основе согласованного перечня выполненных работ Стороны подписывают Акт сдачи-приемки Услуг и Исполнитель выставляет счет за оказанные Услуги.

Заказчик обязуется в течение 14 календарных дней с даты подписания Сторонами Акта сдачи-приемки Услуг произвести оплату выставленного счета, включая НДС, по ставке, действующей на текущий момент времени.

##### **5. Конфиденциальность и право собственности**

Вся документация и информация, предоставляемая Заказчиком Исполнителю по настоящему Договору, является коммерческой тайной Заказчика, и Исполнитель не должен разглашать, опубликовывать или каким-либо иным образом распространять такой материал какой-либо третьей стороне.

Исполнитель соглашается уведомить каждого сотрудника, имеющего доступ к документации и информации, об обязательствах Исполнителя по настоящему Договору. Исполнитель соглашается принять все разумные меры для надежного хранения документации и информации, в том числе меры, предпринимаемые им для защиты своей собственной секретной информации.

Вся документация и информация, предоставляемая Заказчиком Исполнителю всегда остается и рассматривается как личная собственность Заказчика. Право собственности на всю документацию и информацию, предоставляемую Заказчиком Исполнителю, остается полностью у Заказчика, она должна быть четко обозначена и определена как собственность Заказчика, при этом Исполнитель должен не допускать обременение такой документации и информации правами удержания и обязательствами.

The overnight rate shall apply to a Document that needs to be translated during after-office (night) hours and to very specialized materials as such materials are mutually agreed by both parties in advance .

For the purpose of determining the applicable rate the day of commencing the translation services shall be considered the Date of Order if the Order is placed before 13:00 Moscow time and the next day after the Date of Order if the Order is placed after 13:00 Moscow time.

Upon the explicit and written request of the Customer the Contractor may at the Customer's expense provide value added services related to formatting (page making) Documents. The value added services shall include image scanning, inscriptions in pictures and figures, diagrams, large tables and presentations, etc. The price of value added services shall be agreed upon by the Contractor and the Customer's Coordinator on a case by case basis.

From time to time the Contractor shall send a list of translations done specifying in detail the type of the services provided and the price of each service to the Customer's Coordinator for approval. On the basis of the list of provided services the Parties shall sign the Service Acceptance Certificate and the Contractor shall issue a invoice for the Services.

The Customer undertakes to pay the issued invoice including VAT at the then effective rate, within 14 calendar days from the date when the Service Acceptance Certificate is signed by the Parties.

##### **5. Confidentiality & Title**

All documentation and information provided by the Customer to the Contractor hereunder shall be considered as confidential and proprietary materials of the Customer and Contractor shall not disclose, published, or otherwise disseminate such material to any third party.

Contractor agrees to advise each employee having access to the documentation and information of the Contractor's obligations under this Agreement. Contractor agrees that it shall take all reasonable steps to safeguard the documentation and information, including those steps that it takes to protect its own proprietary information.

All documentation and information provided by the Customer to the Contractor shall always remain and be deemed personal property of the Customer. Title to all documentation and information provided by the Customer to the Contractor shall remain fully vested in Customer and it shall be clearly marked and identifiable as the property of Customer and Contractor shall keep the such documentation and information free and clear of liens and encumbrances.

## 6. Ответственность

За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Исполнитель несет ответственность, предусмотренную действующим законодательством Англии.

## 7. Чрезвычайные обстоятельства

При невозможности полного или частичного исполнения Исполнителем его обязательств по настоящему Договору, в частности, в результате пожара, стихийных бедствий, войны, военных операций любого характера, блокады, действий государственных органов любого уровня, забастовок, локаутов, карантина, перебоев в обеспечении коммунальными услугами (электроэнергией, водой, транспортом и т.п.) или других не зависящих от него обстоятельств срок исполнения обязательств может отодвигаться соразмерно времени, в течение которого будут действовать перечисленные выше обстоятельства.

При возникновении невозможности исполнения обязательств по договору Исполнителем он должен немедленно известить Заказчика о наступлении и прекращении обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств.

## 8. Дополнения и изменения

Любые дополнения или изменения настоящего Договора не будут иметь юридической силы, если они не совершены в письменной форме и не подписаны обеими Сторонами.

## 9. Арбитраж

Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат обязательному разрешению в арбитражном порядке в Лондоне, Англия, в соответствии с Регламентом арбитража Международной торгово-промышленной палаты Англии. Любое такое арбитражное разбирательство проводится на английском языке одним арбитром, который должен обладать знаниями в области телекоммуникационных систем и систем обработки данных. Стороны соглашаются и принимают юрисдикцию судов Англии в связи с любым решением, вынесенном арбитром (арбитрами). Каждая сторона относит на свой счет собственные расходы и издержки (в том числе гонорары адвокатов), понесенные в связи с действиями, предусмотренными в настоящем разделе.

## 10. Адреса и банковские реквизиты Сторон

**Исполнитель**  
**ООО "МБС Интеллект Сервисес"**  
**Москва, 111024, Авиамоторная, д.47**  
**Расчетный счет 40702840800010547646**  
**Валютный счет № 601621 USD 4020 02 005**  
**В ЗАО "Юникредит Баню», Москва, Россия**  
**SWIFT code: IMBKRUUM**

## 6. Liability

For a failure to perform or improper performance of its obligations hereunder the Contractor shall bear liability as provided for by effective legislation of England.

## 7. Force Majeure

If the Contractor is unable to perform its obligations hereunder in full or partially due to a fire, natural calamities, war, combat actions of any kind, blockade, acts of state authorities of all levels, strikes, lock-outs, quarantine, outages in public utilities (power supply, water supply, transport failures, etc.) or any other circumstances beyond its control the period of time for performing its obligations shall be extended proportionally to the time period within which such circumstances are in effect.

Should force majeure circumstances arise hindering the Contractor from performing its obligation hereunder it shall forthwith inform the Customer of the occurrence and the termination of the said circumstances.

## 8. Amendments and Changes

Any amendments or changes herein shall not be valid unless they are made in writing and signed by the both Parties.

## 9. Arbitration

All disputes and claims arising out of or in connection with this Contract, including those relating to its violation, termination or validity shall be settled by binding arbitration in London, England in accordance with the Arbitration Rules of the Chamber of Commerce of England, in accordance with its rules. Any such arbitration shall be held in English before a single arbitrator who shall be knowledgeable in telecommunications and data processing systems. The parties consent and submit to the jurisdiction of the Courts of England in connection with any award made by the arbitrator(s). Each party shall bear its own costs and expenses (including attorneys' fees) incurred in connection with this section.

## 10. Addresses and Bank Details of the Parties

**Contractor**  
**LLC MBS Intellect Services**  
**Moscow, 111024, Aviamotornaya, 47**  
**Settlement Account 40702840800010547646**  
**Account № 601621 USD 4020 02 005**  
**With UNICREDIT BANK, MOSCOW, Moscow, Russia**  
**SWIFT code: IMBKRUUM**

**Кор. банк: Bank of New York, New York**  
**Acc. no.: 8900372575**  
**SWIFT code: IRVTUS3N**  
**Телефон +7-095-726-3352**

**Заказчик**

---

## **11. Срок и прекращение действия Договора**

Договор вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и продолжает действовать в течение 1 года с автоматическим продлением его действия на очередной период продолжительностью 1 год, если только одна из Сторон не уведомит другую Сторону о своем намерении расторгнуть настоящий Договор, направив другой Стороне соответствующее уведомление за 30 дней до такого прекращения.

В случае расторжения настоящего Договора на каком-либо основании, кроме как вследствие нарушения обязательств Исполнителем, Исполнитель полностью выполняет все имеющиеся на момент уведомления о расторжении Заказы, а Заказчик производит оплату всех предоставленных и принятых Услуг в полном объеме.

Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах. В случае расхождения между русским и английским текстом приоритет имеет русский текст. Каждой Стороне предоставляется 1 (один) экземпляр.

Настоящий договор представляет полную договоренность между сторонами в отношении предмета настоящего договора и заменяет все заявления, заверения и согласования, которые были сделаны сторонами или их представителями до заключения настоящего Договора в отношении предмета такового. Настоящий Договор не может быть уступлен ин одной из сторон без предварительного письменного согласия другой стороны. Настоящий Договор может быть изменен исключительно на основании письменного соглашения, подписанного представителями обеих сторон, уполномоченными на заключение соглашений. Невозможность любой из сторон обеспечить принудительное исполнение любых положений настоящего Договора другой стороной не является отказом такой стороны от права принудительно осуществлять такие положения или любые иные положения настоящего Договора в дальнейшем.

За Исполнителя  
Степанов М.Б.  
Генеральный директор  
ООО "МБС Интеллект Сервисес"  
За Заказчика

---

**Cor. bank: Bank of New York, New York**  
**Acc. no.: 8900372575**  
**SWIFT code: IRVTUS3N**  
**Telephone +7-095-726-3352**

**Costumer**

---

## **11. Term and Termination of the Contract**

This Contract shall come into force from the date it is signed by the both Parties and shall be in effect for one year and may be extended for another successive period of one year unless one of the Parties services on the other Party a 30 day written notice of its intention to terminate this Contract.

If the Contract is terminated for reasons other then breach by Contractor, the Contractor shall complete all pending Orders that have been placed as of the time of such termination and the Customer shall pay for all Services provided to and accepted by it in full.

This Contract is made in two counterparts in the Russian and English languages. In case of conflict between the Russian and English versions the English text shall prevail. Each Party shall receive one (1) counterpart.

This Agreement constitutes the entire agreement between the parties hereto with respect to the subject matter hereof and supersedes all statements, representations, and understandings which have been made by either party or their representatives prior to the execution of this Agreement concerning the subject matter herein. This Agreement may not be assigned by either party without the prior written consent of the other party. This Agreement may not be modified, except by a written agreement signed by representatives duly authorized to sign agreements on behalf of both parties. Any failure by either party to enforce strict performance by the other party of any provision herein shall not constitute a waiver of the right to subsequently enforce such provision or any other provision of this Agreement.

For Contractor  
M. Stepanov  
General Director  
MBS Intellect Services LLC  
For Customer

---